



meta

společnost pro příležitosti
mladých migrantů



KOMUNITNÍ TLUMOČENÍ V ČESKÉM PROSTŘEDÍ



meta

společnost pro příležitosti
mladých migrantů

Komunitní tlumočení - definice

Je zprostředkováním komunikace v běžných každodenních situacích mezi jednotlivcem a zástupcem určité instituce, kteří hovoří různými jazyky, v sociální struktuře mají různé postavení a patří k rozdílným kulturním skupinám.



meta

společnost pro příležitosti
mladých migrantů

Komunitní tlumočení - definice

Účelem je zajištění komplexního a rovného přístupu k veřejným službám (vzdělávání, zdravotnictví, sociální a právní služby) osobám, které by se jinak nedomluvily a které by bez tlumočnicka mohly utrpět újmu. Bez tlumočnicka by pro ně byla služba zcela nedostupná, anebo by mohlo dojít k nepřesnému, nedostatečnému porozumění, což by mohlo vést k různě závažným důsledkům.



meta

společnost pro příležitosti
mladých migrantů

Komunitní tlumočení - definice

Při komunitním tlumočení hraje důležitou roli **zprostředkování kultury**, které vede ke snazšímu prolomení **komunikační bariery**, která nespočívá jenom v jazykovém omezení, ale i odlišnostech kulturního rázu. Komunitní tlumočníci, jsou totiž schopni přeložit nejen slova, ale i prožívanou realitu v hostitelské společnosti v analogii k realitě v zemi původu cizinců.



meta

společnost pro příležitosti
mladých migrantů

Terénní praxe - tlumočení

CIZINECKÁ AGENDA

- ▶ Odbor azylové a migrační politiky:
 - Oddělení pobytu cizinců
 - Oddělení mezinárodní ochrany
- ▶ Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra České republiky Zařízení pro zajištění cizinců Bělá-Jezová



meta

společnost pro příležitosti
mladých migrantů

Terénní praxe - tlumočení

ŠKOLSTVÍ

- ▶ Základní a střední školy
- ▶ Nostrifikace
- ▶ Pedagogicko-psychologické poradny
- ▶ Jedličkův ústav a školy



meta

společnost pro příležitosti
mladých migrantů

Terénní praxe - tlumočení

ZDRAVOTNICTVÍ

- ▶ Praktický lékař
- ▶ Specialisté
- ▶ Nemocnice



meta

společnost pro příležitosti
mladých migrantů

Terénní praxe - tlumočení

ÚŘADY

- ▶ Úřad práce
- ▶ Správa sociálního zabezpečení
- ▶ Zdravotní pojišťovny (VZP, komerční)



meta

společnost pro příležitosti
mladých migrantů

Terénní praxe - tlumočení

ÚŘADY - pokračování

- ▶ Městský úřad (oddělení matriky, registr vozidel, živnostenský úřad)
- ▶ Exekutorský úřad
- ▶ Dopravní podnik
- ▶ Katastr nemovitostí



meta

společnost pro příležitosti
mladých migrantů

Terénní praxe - tlumočení

NEZISKOVÉ ORGANIZACE

- ▶ Sociální a právní poradenství
- ▶ Doprovody klientů
- ▶ Intervence



meta

společnost pro příležitosti
mladých migrantů

Terénní praxe - překlady

- ▶ Materiály pro školy a školky, dopisy rodičům apod.
- ▶ Letáky a informační materiály pro cizince
- ▶ Dokumenty (informační účel)
- ▶ Zprávu od Státního zdravotnického ústavu



meta

společnost pro příležitosti
mladých migrantů

Terénní praxe - problémy

- ▶ Nedůvěra ze strany institucí (na počátku)
- ▶ Problém s rozlišením mezi komunitním a soudním tlumočením
- ▶ Problém s rozlišením mezi komunitním tlumočením a asistencí
- ▶ Problém s financováním služby



meta

společnost pro příležitosti
mladých migrantů

KONTAKTY

META, o.p.s – Společnost pro příležitosti mladých migrantů

Ječná 17, 120 00 Praha 2

tel: +420 222 521 446, +420 773 304 464

e-mail: info@meta-ops.cz

www.meta-ops.cz

www.inkluzivniskola.cz

Odešlete dárcovskou SMS ve tvaru
DMS META na telefonní číslo 87 777.

Cena DMS je 30 Kč.

Více na www.darcovskasms.cz

č. ú. 6840856001/5500
www.darujspravne.cz

